



# LENGUAS QUE UNEN

## GLOSARIO MULTILINGÜE

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social – PIAS



### Aimara-Quechua

PUNO





PERÚ

Ministerio de Cultura

# LENGUAS QUE UNEN

## GLOSARIO MULTILINGÜE

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social – PIAS



### Aimara-Quechua

PUNO





PERÚ

Ministerio de Cultura

Ministro de Cultura

Viceministro de Interculturalidad

Lenguas que unen. Glosario Multilingüe

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social-PIAS

© Ministerio de Cultura del Perú

© Dirección General de Ciudadanía Intercultural

Av. Javier Prado Este n.º 2465, San Borja, Lima - Perú

Teléfono: (511) 618 9393

[www.gob.pe/cultura](http://www.gob.pe/cultura)

Imagen de cubierta:

Atenciones de gestores de intervención a usuarios de la PIAS Lago Titicaca I

Primera edición, noviembre de 2025.

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.º 2025-12980

ISBN: 978-612-5137-25-8

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso.



# ÍNDICE

Presentación .....	3
Objetivo del Glosario .....	7
Estructura .....	10
Mapa de lenguas indígenas u originarias en el ámbito de la PIAS Lago Titicaca I .....	11
Momentos claves de atención .....	12
<b>Primer momento:</b> Recepción y bienvenida .....	13
<b>Segundo momento:</b> Identificación de la lengua para la atención .....	16
<b>Tercer momento:</b> Orientación y atención del servicio .....	18
<b>Cuarto momento:</b> Despedida .....	22





# PRESENTACIÓN

El Ministerio de Cultura, como ente rector en materia de interculturalidad, a través de la Dirección General de Ciudadanía Intercultural del Viceministerio de Interculturalidad, presenta **Lenguas que unen. Glosario multilingüe**, que reúne frases comunes en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural, durante las atenciones en las Plataformas Itinerantes de Acción Social (PIAS).

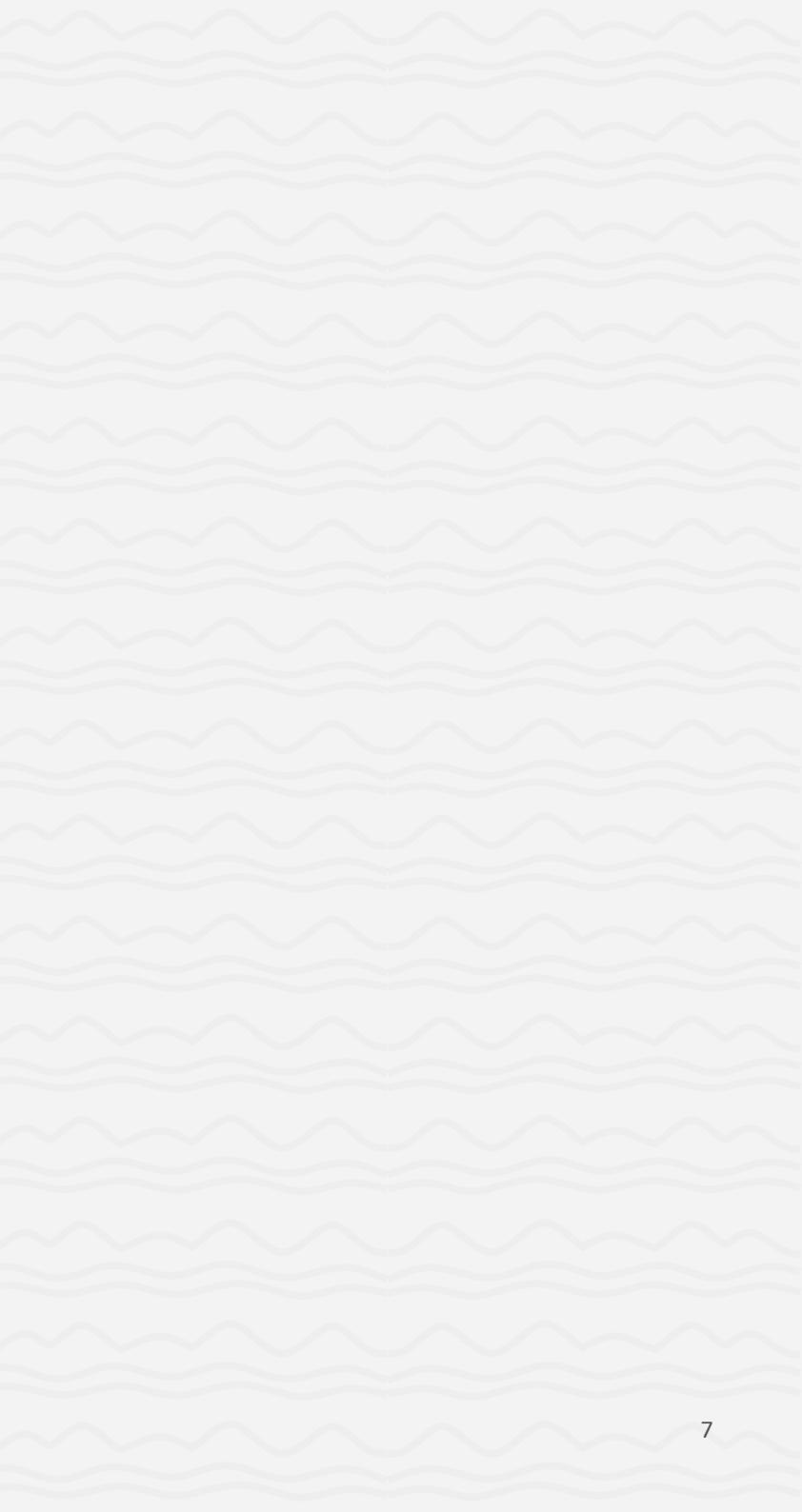
Esta publicación recoge expresiones de uso frecuente, identificadas por los gestores del Ministerio de Cultura, durante las campañas de atención en la PIAS Lago Titicaca I, en dos lenguas originarias del Altiplano: quechua y aimara. Por lo que, está pensada como un recurso práctico que acompaña a los servidores públicos en su labor diaria, fortaleciendo una comunicación eficiente con los usuarios y promoviendo el reconocimiento, la valoración y el orgullo por nuestras raíces. Con ello, se contribuye a garantizar el ejercicio de los derechos de todos los ciudadanos, en igualdad de condiciones y libres de cualquier forma de discriminación.

Este glosario refleja el compromiso del Ministerio de Cultura con una gestión pública que se adapta a la diversidad cultural del país. A través de esta publicación, se entrega a las entidades una herramienta concreta para mejorar la calidad de los servicios públicos brindados en las PIAS, estrategia multisectorial liderada por el Programa Nacional PAIS del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (MIDIS).

Con **Lenguas que unen**, seguimos construyendo un país donde cada lengua cuenta, cada cultura importa y cada ciudadano es atendido con respeto y dignidad.

Ministerio de Cultura









## ✓ **OBJETIVO DEL GLOSARIO:**

Brindar la traducción de frases y palabras más comunes, identificadas por los gestores del Ministerio de Cultura que participan en las Plataformas Itinerantes de Acción Social (PIAS), para que sirvan de apoyo durante las atenciones a los ciudadanos que pertenecen a pueblos indígenas u originarios, reconociendo y valorando su diversidad cultural y lingüística.

**Las traducciones están en 2 lenguas:** aimara y quechua.

### **Dirigido:**

Principalmente a servidores públicos encargados de brindar servicios y programas sociales dentro y fuera de las PIAS.

### **Uso:**

- Como material de orientación y consulta para servidores públicos.
- Como material de capacitación por parte de los gestores del Ministerio de Cultura.

BANCO DE LA NACIÓN

Banco de  
Nación





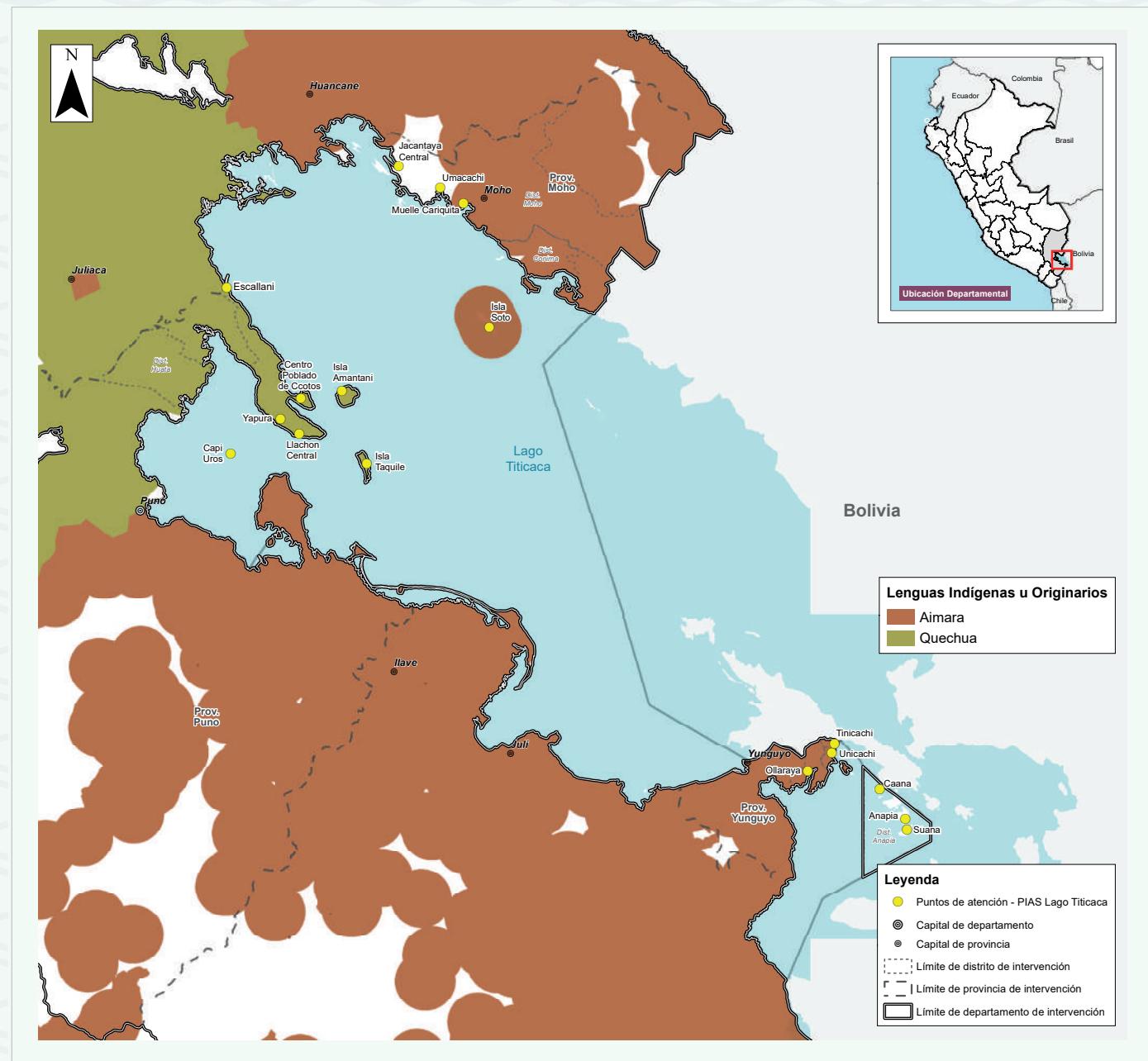
## ✓ ESTRUCTURA:

La información del Glosario Multilingüe se distribuye en columnas según el número de lenguas. En dichas columnas se presentan un total de 46 frases y palabras que son utilizadas en 4 momentos claves de atención de las PIAS en cada comunidad:





## Mapa de lenguas indígenas u originarias en el ámbito de la PIAS Lago Titicaca I



Mapa elaborado en el marco de la Ley N° 29735: Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.



The left side of the image shows a scenic view of a coastline. In the foreground, there's a metal railing and some rocks. Beyond it is a body of water with gentle ripples. In the distance, you can see hills or mountains under a clear blue sky.

# Momentos • claves de • atención

# **Primer momento: Recepción y bienvenida**

## **ESPAÑOL**

Buenos días

Buenas tardes

Buenas noches

Buenos días, hermano, hermana

Niño, niña

Bienvenido/a a la PIAS (Plataforma  
Itinerante de Acción Social)

Hola, ¿cómo están?

Mi nombre es (...)

¿Cuál es su nombre?

## AIMARA

## QUECHUA (Cusco - Collao)

Aski urukiphana

Allin p'unchay

Aski jayp'ukiphana

Allin sukha

Aski arumakiphana

Allin tuta

Aski urukiphana, jilata, kullaka

Allin p'unchay wayqiy, panay / Allin p'unchay turay, ñañay

Wawa

Iraqi

PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social) ukaru askinaki jutt'awapxta

Allin hamusqa PIAS nisqaman kay

Kamisaraki, ¿kunjamasktasa?

Allinllachu, ¿imaynallam kachkankichik?

Nayana sutijaxa ... satawa

Ñuqap sutiyqa (...)

¿Kunasa sutimaxa?

¿Imam sutiyki?

# **Primer momento:** **Recepción y** **bienvenida**

## **ESPAÑOL**

¿En qué podemos ayudarlo/a?

Adelante, señor

Adelante, señora

Tome asiento / tomen asiento

Espere un momento / Esperen  
un momento

¿Cuántos años tiene?

¿Vino con algún familiar?

## AIMARA

## QUECHUA (Cusco - Collao)

¿Kunanakansa yanapt'apxiriksmaxa?

Jilata, mantanma

Kullaka, manatanma

Utt'asma / utt'asipxma

Mawk'a suyt'ma / Mawk'a suyt'apxma

¿Qhawqha maranítasa?

¿Mä phamiliyamampicha jutta?

¿Imapim yanapaykikuman?

Haykumuy, wiraqucha

Haykumuy, mamita

Tiyarikuy / tiyarikuychik

Huk chikanta suyay / Huk chikanta suyaychik

¿Hayk'a watayuqmi kanki?

¿Aylluykiwanchu hamurqanki?

## ESPAÑOL

¿Cuál es su lengua materna?

¿Habla castellano?

¿Habla otra lengua?, ¿Cuál?

¿Desea usted hablar en su lengua originaria o castellano?

Disculpe, pediré ayuda a otra persona para poder atenderlo en su lengua originaria

Corrígeme si entendí mal

¡Estoy feliz de poder ayudarlo/a!

Si

No

# Segundo momento: Identificación de la lengua para la atención

## AIMARA

¿Kawkirisa tunu arumaxa?

¿Kastillanu aru yättati?

¿Yaqha aru parltati?, ¿kawkirisa?

¿Jumasti tunu arumatti jani ukaxa kastillanu  
arutcha arsuña munta?

Pampachita, tunu arumatha  
yanapañamatakixa yaqha jaqimpi  
yanapt'ayasija

Janiti wali intinthsxa ukaxa chiqachitantawa.

¡Yanapt'atajata wali k'uchitwa!

Jisa

Janiwa

## QUECHUA (Cusco - Collao)

¿Mayqinmi mama simiyki?

¿Castellano simita rimankichu?

¿Wak simitachu rimanki?, ¿Mayqinta?

¿Mama simiykipichu rimayta munanki utaq  
castellano simipichu?

Pampachaykuway, simiykipiyanapanaypaqmi  
huk runata yanapayta mañakusaq

Sichus imatapas mana allinta yuyaychayki  
chayqa yuyaychaykuway

¡Kusisqam yanapasqaywan kachkani!

Arí

Manam

# Tercer momento: Orientación y atención del servicio

## ESPAÑOL

¿Lo/La están atendiendo?

¿Qué servicio está buscando?

¿Qué trámite desea realizar?

El servicio es gratuito

No entiendo bien lo que dice, ¿puede por favor repetir?

¿Podría brindarme su número de DNI?

Por favor, muéstreme su DNI

Es un placer atenderle, ¿qué puedo hacer por usted?

## AIMARA

## QUECHUA (Cusco - Collao)

¿Jaysasipkiti?

¿Yanaparichkasunkikuchu?

¿Kuna yanapt'awsa thaqaskta?

¿Imapi yanapanatam maskhachkanki?

¿Kuna tramitsa luraña munta?

¿Ima ruwaytam munachkanki?

Aka yanapt'awixa janiwa qullqitakiti

Yanapayqa mana qullqillapaqmi

Kunti saskista uka janiwa walpacha intinkti,  
¿Mirä suma, mayampi sitasmati?

Manam allintachu yuyaychayki  
nisqaykita, ¿ama hina kaychu wakmanta  
niriwankimanchu?

¿DNI jakhuwima churitasmati?

¿DNI niykip yupayninta niwankimanchu?

Mirä suma, DNI ukama uñachayita

Ama hina kaychu, DNIyrita qhawarichiway

Jumaru jaysañaxa wali askipuniwa, ¿kunsa  
jumataki lurirkhxa?

Yanaparisqaywanmi kusikuni, ¿imatam  
ruwayman qamrayku?



## Tercer momento: Orientación y atención del servicio

### ESPAÑOL

Felicitaciones por la llegada de su bebé

Su pedido no podrá ser atendido por ahora

¿Desea registrar una queja o hacer  
una sugerencia?

Su opinión es importante para nosotros

## AIMARA

Wawamana purinitapata jallallt'atatawá

Mayt'asitamaxa anchhichaxa janirawa  
Jaysatakaspati

¿Mä kija uchaña muntati jani ukaxa mä  
iwxcha jaytaña munta?

Nanakatakixa jumana amuyt'awimaxa wali  
wakisiripuniwa

## QUECHUA (Cusco - Collao)

Wawaykip chayamusqanwan ancha kusikuy  
kachun

Mañakusqaykiqa manaraqmi khunanqa  
yanapasqachu kanqa

¿Quejatachu churayta munanki utaq  
imaniytachu munanki?

Rimayniykiqa ñuqaykupaqqa ancha allinmi



## Cuarto momento: Despedida

### ESPAÑOL

Ha sido un gusto atenderlo/a

Gracias

Gracias por tu tiempo

Gracias por recibirnos en su comunidad

Hasta luego/ Nos vemos pronto

Descansa

"Me alegra haberte conocido"

"Hasta pronto, que le vaya bien". No dude en contactarnos si necesita algo más.

Cuídate

## AIMARA

Jumaru jaysañaxa wali khusapuniwarakiwa

Paysuma

Pachamatha paysumsmawa

Paysuma ayllumana katuqawitata

Jikisiñkama / Yaqhürkama

Samarma

"Uñt'asiwisathxa wali kusositathwa"

"Jikisiñkama, sumaki sarantxäta". Yanapt'awi munäta ukaxa jawsanipxitantawa.

Suma uñjasüta

## QUECHUA (Cusco - Collao)

Yanapasqaywanmi kusisqa kani

Añay

Añay tiempoykimanta

Ayllukichikpi chaskiwasqaykichikmanta anchata añaychakuykichik

Tupananchikkama

Samarikuy

"Riqsisqaywanmi kusisqa kani"

"Tupananchikkama, allinlla tarikapuwanki". Sichus imatapuwanpas munanki hinaqa ama iskayaspa waqyamuwankiku.

Sumaqlla kanki









[www.gob.pe/cultura](http://www.gob.pe/cultura)

Av. Javier Prado Este n.º 2465, San Borja  
Lima - Perú

 @mincu.pe

 @minculturape

 @minculturape

 @minculturape

 @minculturape